

## KOKKULEPE

**Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi,  
Läti Vabariigi Kultuuriministeeriumi ja  
Leedu Vabariigi Kultuuriministeeriumi  
vahel**

**Balti Riikide Laulu- ja Tantsupidude Traditsiooni Kaitsmise ja Arendamise  
Komisjoni moodustamiseks**

Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium, Läti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Leedu Vabariigi Kultuuriministeerium (edaspidi pooled):

*Viidates* Kultuurialase Koostöö Lepingule Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi, Läti Vabariigi Kultuuriministeeriumi ja Leedu Vabariigi Kultuuriministeeriumi vahel, mis on sõlmitud 8. juulil 1994 Vilniuses, ning Eesti Vabariigi Kultuuriministeeriumi, Läti Vabariigi Kultuuriministeeriumi ja Leedu Vabariigi Kultuuriministeeriumi vahel aastateks 2015-2018 Tallinnas 24. oktoobril 2014. aastal allkirjastatud kultuurialase koostöö programmi artiklile nr 15;

*Olles teadlikud* Eesti, Läti ja Leedu laulu- ja tantsupidude traditsiooni (edaspidi 'Laulu- ja tantsupidude traditsioon') UNESCO inimkonna vaimse kultuuripärandi esindusnimekirja kandmisest tulenevast eristaatusest ning sellega kaasnevatest spetsiaalsetest kaitsenõuetest;

*Mõistes* vajadust tugevdada rahvusvahelist koostööd ja ekspertide kogemuste vahetamist laulu- ja tantsupidude traditsiooni kaitsmise ja arendamise protsessis;

*Võttes arvesse*, et Balti Riikide Laulu- ja Tantsupidude Traditsiooni Kaitsmise ja Arendamise Komisjoni (edaspidi 'Komisjon') töö peaks olema regulaarne, eesmärgipärane ja efektiivne selliselt, et kõik komisjoni otsused ja dokumendid oleksid õiguslikult pädevad,

*On kokku leppinud* järgmises:

### **Artikkel 1**

Pooled asutavad Komisjoni ja katavad selle halduskulud.

### **Artikkel 2**

Põhilised institutsioonid, kes vastutavad Komisjoni töö ning Laulu- ja tantsupidude traditsiooni kaitsmise ja arendamise eest on: Eestis – Eesti Laulu- ja Tantsupeo Sihtasutus, Lätis – Läti Rahvuslik Kultuurikeskus, Leedus – Leedu Rahvuskultuuri Keskus (edaspidi 'Põhiinstitutsioonid').

### **Artikkel 3**

Komisjonis on 21 liiget. Iga riik nimetab Komisjoni koosseisu ühe delegaadi põhiinstitutsioonidest, Kultuuriministeeriumist, Haridus- ja Teadusministeeriumist ning UNESCO Rahvuslikust Komisjonist, samuti kolm eksperti, kes esindavad Laulu- ja tantsupidude traditsiooni eri valdkondi. Need kolm eksperti määratakse põhiinstitutsioonide poolt. Komisjoni koosseisu uuendatakse vastavalt vajadusele, kuid mitte harvem kui iga kolme aasta tagant.

### **Artikkel 4**

Komisjoni ja selle Sekretariaadi tööd (edaspidi 'Sekretariaat') juhib Eesistuja ülesannet täitva riigi (edaspidi 'Eesistuja') poolt teda esindavate liikmete hulgast määratud Esimees.

### **Artikkel 5**

Eesistumine kestab kolm aastat ja antakse üle kindlas järjekorras. Leedu täidab Eesistuja ülesandeid aastatel 2018-2020. Eestile antakse Eesistumine üle aastateks 2021-2023 ja Lätile aastateks 2024-2026. Seni, kuni kokkulepe on jõus, peab Eesistumise üleandmine järgima antud järjekorda.

### **Artikkel 6**

Komisjoni administratiivtööd ja dokumentatsiooni haldab Sekretariaat, mis asub Eesistujariigis.

### **Artikkel 7**

Vajadusel Komisjon arendab, võtab vastu ja uuendab tegevuskava Laulu- ja tantsupidude traditsiooni kaitsmiseks ja arendamiseks Eestis, Lätis ja Leedus (edaspidi 'Tegevuskava'). Tegevuskava aastateks 2018-2028 kui käesoleva Kokkuleppe Lisa on selle lahutamatu osa. Sellele lisaks võib Komisjon vastu võtta Laulu- ja tantsupidude traditsiooni kaitsmise ja arendamisega seotud otsuseid ja soovitusi.

### **Artikkel 8**

Komisjon tuleb kokku vähemalt 1 kord aastas. Komisjoni liikmete kõik reisikulud katab pool, keda nad esindavad, kusjuures Komisjoni istungite korraldamisega seotud administratiivkulud katab Sekretariaat.

### **Artikkel 9**

Iga pool korraldab oma eesistumise ajal konverentsi Laulu- ja tantsupidude traditsiooni kaitsmise ja arendamise, suundumuste ning päevakajaliste küsimustega seotud teemadel. Nimetatud ürituse korralduskulud katab vastav pool.

### **Artikkel 10**

Kokkulepet võib muuta poolte ühisel kirjalikul kokkuleppel. Muudatused jõustuvad allakirjutamise päevast ja moodustavad Kokkuleppe lahutamatu osa.

### **Artikkel 11**

Lahknevused käesoleva Kokkuleppe tõlgendamisel ja rakendamisel lahendatakse poolte vaheliste läbirääkimiste teel.

### **Artikkel 12**

Käesolev Kokkulepe hakkab kehtima alates selle allakirjutamise päevast ning kehtib kolm aastat, alates antud lepingu jõustumise kuupäevast ning uueneb automaatselt järgmiseks kolmeks aastaks, kui lepingu lõpetamise kohta ei ole esitatud kirjalikku teadet kuus kuud enne esimese või mis tahes järgneva kolmeaastase perioodi lõppu.

Sõlmitud Riias 8. juulil 2018, kolmes eksemplaris eesti, läti, leedu ja inglise keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentset. Käesoleva kokkuleppe tõlgendamiserinevuste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi  
Kultuuriministeeriumi  
nimel



Läti Vabariigi  
Kultuuriministeeriumi  
nimel



Leedu Vabariigi  
Kultuuriministeeriumi  
nimel



**Igaunijas Republikas Kultūras ministrijas,  
Latvijas Republikas Kultūras ministrijas un  
Lietuvas Republikas Kultūras ministrijas**

**LĪGUMS**

**par Baltijas valstu komiteju**

**Dziesmu un deju svētku tradīcijas saglabāšanai un attīstībai**

Igaunijas Republikas Kultūras ministrija, Latvijas Republikas Kultūras ministrija un Lietuvas Republikas Kultūras ministrija (turpmāk tekstā - Puses);

*atsaucoties uz 1994. gada 8. jūlijā Viņņā parakstīto „Līgumu starp Igaunijas Republikas Kultūras ministriju, Latvijas Republikas Kultūras ministriju un Lietuvas Republikas Kultūras ministriju par sadarbību kultūras jomā” un 2014. gada 24. oktobrī Tallinā parakstītās „Igaunijas Republikas Kultūras ministrijas, Latvijas Republikas Kultūras ministrijas un Lietuvas Republikas Kultūras ministrijas Sadarbības programmas kultūrā 2015. - 2018. gadam 15. punktu;*

*apziņoties Dziesmu un deju svētku procesa tradīcijas un simbolisma īpašo nozīmi Igaunijā, Latvijā un Lietuvā (turpmāk tekstā - Dziesmu un deju svētku tradīcija), kas iekļauta UNESCO Cilvēces nemateriālā kultūras mantojuma reprezentatīvajā sarakstā, un attiecīgās saglabāšanas prasības;*

*atzīstot nepieciešamību stiprināt starptautisko sadarbību un ekspertu pieredzes apmaiņu par Dziesmu un deju svētku tradīcijas saglabāšanas un attīstības procesu;*

*ņemot vērā, ka Baltijas valstu komitejas Dziesmu un deju svētku tradīcijas saglabāšanai un attīstībai (turpmāk tekstā - Komiteja) darbam ir jābūt regulāram, mērķtiecīgam un efektīvam, lai Komitejas lēmumi un dokumenti būtu leģitīmi (UNESCO ieteikums);*

*vienojas par turpmāko :*

**1. pants**

Puses izveido Komiteju un uztur to par saviem līdzekļiem.

**2. pants**

Galvenās iestādes, kas ir atbildīgas par Komitejas darbu un Dziesmu un deju svētku tradīcijas saglabāšanas un attīstības procesu, ir: Igaunijā - Igaunijas Dziesmu un deju svētku fonds, Latvijā - Latvijas Nacionālais kultūras centrs, Lietuvā - Lietuvas Nacionālais kultūras centrs (turpmāk tekstā - Galvenās iestādes).

### **3. pants**

Komiteja sastāv no 21 locekļa. Komitejas sastāvam katra valsts nominē vienu delegātu no Galvenajām iestādēm, Kultūras ministrijas, Izglītības un zinātnes ministrijas un UNESCO Nacionālās komisijas, kā arī trīs ekspertus, kuri pārstāv dažādas Dziesmu un deju svētku tradīcijas jomas. Šos trīs ekspertus ieceļ Galvenās iestādes. Komitejas sastāvs tiek atjaunots pēc nepieciešamības, bet ne retāk kā reizi trīs gados.

### **4. pants**

Komitejas un tās sekretariāta (turpmāk tekstā - Sekretariāts) darbu vada priekšsēdētājs, kuru ieceļ Komitejas prezidējošā valsts no savu locekļu vidus (turpmāk tekstā - Prezidentūra).

### **5. pants**

Prezidentūra ilgst trīs gadus un tiek nodota secīgā kārtībā. Lietuvas prezidentūra ilgst no 2018. līdz 2020. gadam. Prezidentūra tiek nodota Igaunijai uz laiku no 2021. līdz 2023. gadam un Latvijai - no 2024. līdz 2026. gadam. Kā mēr šis līgums ir spēkā, Prezidentūras seko viena otrai norādītajā secībā.

### **6. pants**

Komitejas administratīvo darbu un dokumentāciju uztur Sekretariāts, kas atrodas Prezidentūras valstī.

### **7. pants**

Komiteja izstrādā, pieņem un nepieciešamības gadījumā atjauno Rīcības plānu Dziesmu un deju svētku tradīcijas saglabāšanai un attīstībai Igaunijā, Latvijā un Lietuvā (turpmāk tekstā - Plāns). Plāns laika posmam no 2018. līdz 2028. gada kā Pielikums tiek pievienots šim līgumam un ir tā neatņemama sastāvdaļa. Komiteja var pieņemt arī lēmumus un rekomendācijas attiecībā uz Dziesmu un deju svētku tradīcijas saglabāšanas un attīstības procesu.

### **8. pants**

Komiteja sanāk ne retāk kā reizi gadā. Visas Komitejas locekļu komandējuma izmaksas sedz tā Puse, kuru viņi pārstāv, savukārt ar Komitejas sapulču organizēšanu saistītās administratīvās izmaksas sedz Sekretariāts.

### **9. pants**

Katra Puse savas Prezidentūras laikā organizē konferenci par Dziesmu un deju svētku tradīciju saistīto saglabāšanas un attīstības procesu, tendencēm un aktualitātēm. Šī pasākuma organizēšanas izmaksas sedz attiecīgā Puse.

## 10. pants

Līgumu var grozīt ar līguma Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos. Grozījumi stājas spēkā to parakstīšanas dienā un ir līguma neatņemama sastāvdaļa.

## 11. pants

Jebkuras atšķirības līguma interpretācijā vai piemērošanā līguma Puses atrisina pārrunu ceļā.

## 12. pants

Līgums stājas spēkā tā parakstīšanas dienā un ir spēkā trīs gadus no tā spēkā stāšanās dienas, un tiek automātiski atjaunots uz nākamajiem trīs gadu periodiem, ja vismaz sešus mēnešus pirms pirmā vai jebkura turpmākā trīs gadu perioda beigām nav iesniegts rakstveida paziņojums par tā izbeigšanu.

Parakstīts Rīgā, 2018. gada 8. jūlijā trīs eksemplāros igauņu, latviešu, lietuviešu un angļu valodā, un tie visi ir vienlīdz autentiski. Līguma atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Igaunijas Republikas  
Kultūras ministrijas vārdā

A blue ink signature written over a horizontal line.

Latvijas Republikas  
Kultūras ministrijas vārdā

A blue ink signature written over a horizontal line.

Lietuvas Republikas  
Kultūras ministrijas vārdā

A blue ink signature written over a horizontal line.

**Estijos Republikos kultūros ministerijos,  
Latvijos Republikos kultūros ministerijos ir  
Lietuvos Republikos kultūros ministerijos**

**SUSITARIMAS**

**dėl Baltijos valstybių komiteto  
dėl Dainų ir šokių švenčių tradicijos apsaugos ir plėtotės**

Estijos Republikos kultūros ministerija, Latvijos Republikos kultūros ministerija ir Lietuvos Republikos kultūros ministerija (toliau – Šalys) ir,

*remdamosi* Estijos Republikos kultūros ministerijos, Latvijos Republikos kultūros ministerijos ir Lietuvos Republikos kultūros ministerijos sutartimi dėl bendradarbiavimo kultūros srityje, pasirašyta Vilniuje, 1994 m. liepos 8 d., ir Estijos kultūros ministerijos, Latvijos kultūros ministerijos ir Lietuvos kultūros ministerijos bendradarbiavimo programos kultūros srityje 2015–2018 m., pasirašytos Taline, 2014 m. spalio 24 d., 15 straipsniu;

*suprasdamos* ypatingą Dainų ir šokių švenčių tradicijos ir simbolikos Estijoje, Latvijoje ir Lietuvoje (toliau – dainų ir šokių švenčių tradicija), kuri įrašyta į UNESCO Reprezentatyvųjų žmonijos nematerialaus kultūros paveldo sąrašą, statusą ir iš to kylančius apsaugos reikalavimus;

*pripažindamos* poreikį stiprinti tarptautinį bendradarbiavimą ir keistis ekspertų sukaupta dainų ir šokių švenčių tradicijos apsaugos ir plėtotės procesų patirtimi;

*įvertindamos* tai, kad dainų ir šokių švenčių tradicijos apsaugos ir plėtotės komiteto (toliau – Komitetas) darbas turėtų būti reguliarus, tikslingas ir efektyvus, siekiant maksimalios Komiteto sprendimų ir dokumentų įtakos;

s u s i t a r ė:

**1 straipsnis**

Šalys šį Komitetą sudaro ir išlaiko savo sąskaita.

**2 straipsnis**

Pagrindinės institucijos, vadovaujančios Komiteto darbui bei dainų ir šokių švenčių tradicijos apsaugos ir plėtotės procesui, yra: Estijoje – Estijos dainų ir šokių šventės fondas, Latvijoje – Latvijos nacionalinis kultūros centras, Lietuvoje – Lietuvos nacionalinis kultūros centras (toliau – Pagrindinės institucijos).

### **3 straipsnis**

Komitetą sudaro 21 narys. Į Komitetą kiekviena šalis skiria vieną delegatą iš savo Pagrindinės institucijos, Kultūros ministerijos, Švietimo ir mokslo ministerijos ir Nacionalinės UNESCO komisijos, taip pat tris ekspertus, atstovaujančius skirtingoms dainų ir šokių švenčių tradicijos sritims. Šiuos tris ekspertus skiria Pagrindinės institucijos.

Komiteto sudėtis atnaujinama pagal poreikį, tačiau ne rečiau nei kas trejus metus.

### **4 straipsnis**

Komiteto ir jo sekretoriato (toliau – Sekretoriatas) darbui vadovauja pirmininkas, kurį iš savo narių skiria Komitetui pirmininkaujanti šalis (toliau – Pirmininkavimas).

### **5 straipsnis**

Pirmininkavimas trunka trejų metų kadenciją ir yra perduodamas eilės tvarka. Lietuva pirmininkauja 2018–2020 metais, Estija pirmininkaus 2021–2023 metais, o Latvija – 2024–2026 metais. Pirmininkavimas perduodamas nurodyta tvarka tol, kol galios šis Susitarimas.

### **6 straipsnis**

Komiteto administracinį darbą ir dokumentaciją prižiūri Sekretoriatas, kuris įsikuria pirmininkaujančioje šalyje.

### **7 straipsnis**

Komitetas rengia, priima ir, jei reikia, atnaujiną dainų ir šokių švenčių tradicijos apsaugos ir plėtotės 2018–2028 m. veiksmų planą (toliau – Planas). Prie šio Susitarimo pridamas Planas yra neatskiriama jos dalis. Komitetas taip pat gali priimti sprendimus ir rekomendacijas, susijusias su dainų ir šokių švenčių tradicijos apsaugos ir plėtotės procesu.

### **8 straipsnis**

Komitetas susirenka bent vieną kartą per metus. Visas Komiteto narių kelionės išlaidas padengia jų atstovaujama šalis, o su Komiteto posėdžių organizavimu susijusias administracines išlaidas padengia Sekretoriatas.

### **9 straipsnis**

Kiekviena šalis savo pirmininkavimo metu organizuoja konferenciją apie apsaugos ir plėtotės procesą, tendencijas ir aktualijas, susijusias su dainų ir šokių švenčių tradicija. Tokio renginio organizavimo išlaidas padengia Pirmininkaujanti šalis.



### **10 straipsnis**

Šis Susitarimas gali būti pakeistas bendru šio Susitarimo Šalių rašytiniu susitarimu. Pakeitimai įsigalioja jų pasirašymo dieną ir tampa neatskiriama šio Susitarimo dalimi.

### **11 straipsnis**

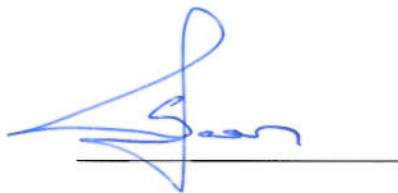
Bet koks nuomonių išsiskyrimas dėl šio Susitarimo interpretavimo ar taikymo turi būti sprendžiamas šio Susitarimo Šalių derybomis.

### **12 straipsnis**

Šis Susitarimas įsigalioja jo pasirašymo dieną ir galioja trejų metų laikotarpį nuo jo įsigaliojimo dienos bei yra automatiškai atnaujinamas kitiems trejiems metams, nebent pateikiamas raštiškas pranešimas apie Susitarimo nutraukimą, likus bent šešiams mėnesiams iki pirmojo ar bet kurio tolesnio trejų metų laikotarpio pabaigos.

Pasirašyta Rygoje 2018 m. liepos 8 d. egzemplioriais estų, latvių, lietuvių ir anglų kalbomis. Visi tekstai yra vienodai autentiški. Jei išsiskirtų nuomonės dėl šio Susitarimo interpretavimo, pirmenybė teikiama tekstui anglų kalba.

Už Estijos Respublikos  
kultūros ministeriją



Už Latvijas Republikos  
kultūras ministerijā



Už Lietuvos Respublikos  
kultūros ministeriją

## **AGREEMENT**

**between**

**the Ministry of Culture of the Republic of Estonia,**

**the Ministry of Culture of the Republic of Latvia and**

**the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania**

**on the Baltic States Committee for the Safeguarding and Development**

**of the Song and Dance Celebration Tradition**

The Ministry of Culture of the Republic of Estonia, the Ministry of Culture of the Republic of Latvia and the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania (hereinafter referred to as 'the Parties');

*Referring* to the Agreement between the Ministry of Culture of the Republic of Estonia, the Ministry of Culture of the Republic of Latvia and the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania on Cooperation in the Field of Culture signed on 8 July 1994 in Vilnius, and to the Article 15 of the Programme of Cultural Cooperation between the Ministry of Culture of the Republic of Estonia, the Ministry of Culture of the Republic of Latvia and the Ministry of Culture of the Republic of Lithuania for the years 2015 – 2018 signed on 24 October in Tallinn in 2014;

*Being aware* of the special status of the Tradition and Symbolism of the Song and Dance Celebration Process in Estonia, Latvia and Lithuania (hereinafter referred to as 'the Song and Dance Celebration Tradition') which is inscribed on the UNESCO Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity, and the consequent safeguarding requirements;

*Recognizing* the need to strengthen the international cooperation and the exchange of experts' experience on the safeguarding and development process of the Song and Dance Celebration Tradition;

*Considering* that the work of the Baltic States Committee for the Safeguarding and Development of the Song and Dance Celebration Tradition (hereinafter referred to as 'the Committee') should be regular, purposeful and effective so that the decisions and documents of the Committee shall enjoy full power;

*Have agreed* as follows:

### **Article 1**

The Parties shall establish and maintain at their own expense the Committee.

### **Article 2**

The main institutions in charge of the work of the Committee and the process of the safeguarding and development of the Song and Dance Celebration Tradition are: in Estonia – the Estonian Song and Dance Celebration Foundation, in Latvia – the Latvian National Centre for Culture, in Lithuania – the Lithuanian National Centre for Culture (hereinafter referred to as 'the Main institutions').

### **Article 3**

The Committee shall consist of 21 members. For the composition of the Committee each country shall nominate one delegate from the Main institutions, the Ministry of Culture, the Ministry of Education and Science, and the National Commission for UNESCO, as well as three experts who represent different fields of the Song and Dance Celebration Tradition. The three experts shall be appointed by the Main institutions. The composition of the Committee shall be renewed upon necessity, but at least every three years.

### **Article 4**

The work of the Committee and its Secretariat (hereinafter referred to as 'the Secretariat') is led by the Chairman who is appointed by the country holding the Presidency of the Committee from among its members (hereinafter referred to as 'the Presidency').

### **Article 5**

The Presidency is held for a term of three years and passed on in a consecutive order. Lithuania holds the Presidency for years 2018 – 2020. The Presidency is passed on to Estonia for years 2021 – 2023, and to Latvia for years 2024 – 2026. As long as the Agreement is in force, the Presidencies shall follow each other in the order specified.

### **Article 6**

The administrative work and documentation of the Committee are maintained by the Secretariat which is located in the country holding the Presidency.

### **Article 7**

The Committee develops, adopts and renews, if necessary, the Action Plan for the Safeguarding and Development of the Song and Dance Celebration Tradition in Estonia, Latvia and Lithuania (hereinafter referred to as 'the Plan'). The Plan for years 2018 – 2028 as the Annex to this Agreement is an integral part of it. The Committee may also adopt resolutions and recommendations in connection with the Safeguarding and Development process of the Song and Dance Celebration Tradition.

### **Article 8**

The Committee meets at least once a year. All travelling expenses of the Committee members are covered by the Party they represent, whereas the administrative expenses related to the organisation of the Committee meetings are covered by the Secretariat.

### **Article 9**

Each Party during its Presidency shall organise a conference on the Safeguarding and Development process, tendencies and topicalities related to the Song and Dance Celebration Tradition. The expenses of organisation of such an event are covered by the respective Party.

### **Article 10**

This Agreement may be amended by a mutual written agreement between the Parties. The amendments enter into force on the day they are signed and form an integral part of this Agreement.

### **Article 11**

Any divergence of interpretation or application of this Agreement shall be resolved by negotiations between the Parties to this Agreement.

### **Article 12**

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of three years from the date of its entry into force and be automatically renewed for further periods of three years, unless written notice to terminate is given at least six months prior to the expiration of the first or any succeeding period of three years.

Done at Riga on 8 July 2018, in a triplicate in the Estonian, Latvian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Ministry of Culture  
of the Republic of Estonia

For the Ministry of Culture  
of the Republic of Latvia

For the Ministry of Culture  
of the Republic of Lithuania

